Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | synów Babilonu i wszystkich Chaldejczyków – z Pekod,\* Szoa\*\* i Koa,\*\*\* a z nimi wszystkich synów Asyrii, pociągających młodzianów, wszystkich namiestników i zarządców, wszystkich wodzów i bohaterów, dosiadających rumaków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | młodych z Babilonu i wszystkich Chaldejczyków — z Pekod, z Szoa i Koa — a z nimi wszystkich młodych z Asyrii, pociągających i młodych, ważnych, na stanowiskach, wszystkich wodzów i bohaterów, dosiadających rumaków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Babilończyków, wszystkich Chaldejczyków, Pekod, Szoa, Koa, a z nimi wszystkich Asyryjczyków. Oni wszyscy to powabni młodzieńcy, dowódcy i rządcy, dostojnicy i zacni *ludzie*, wszyscy jeżdżący na koniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synów Babilońskich, i wszystkich Chaldejczyków z Pekot, i z Soby, i z Kohy, i wszystkich synów Assyryjskich z nimi, młodzieńców udatnych, książąt i panów wszystkich, hetmanów i ludzi zacnych, wszystkich jeżdżących na koniach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syny Babilońskie i wszytkie Chaldejczyki, szlachtę i tyrany, i książęta, wszytkie syny Assyryjskie, młodzieńce urodziwe, rotmistrze i urzędniki wszytkie, książęta książąt i sławne wsiadacze na konie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Babilończyków i wszystkich Chaldejczyków, tych z Pekod, Szoa i Koa, a z nimi wszystkich Asyryjczyków, młodzieńców powabnych, możnowładców i namiestników, wszystkich najdzielniejszych wojowników, sławnych mężów gotowych dosiąść konia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Babilończyków i wszystkich Chaldejczyków - z Pekod, Szoa i Koa, a z nimi wszystkich Asyryjczyków, urodziwych młodzianów, namiestników i wszystkich dostojników, rycerzy, którzy do ciebie przychodzili, z których wszyscy dosiadają rumaków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Babilończyków i wszystkich Chaldejczyków, Pekod, Szoa i Koa, a z nimi wszystkich Asyryjczyków, przystojnych młodzieńców, gubernatorów, namiestników, dostojnych wojowników, wszystkich sławnych jeźdźców dosiadających koni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Babilończyków i wszystkich Chaldejczyków, z Pekod, Szoa i Koa, a nadto wszystkich Asyryjczyków, przystojnych młodzieńców, dostojników, namiestników, oficerów i doborowych jeźdźców dosiadających koni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synów Babilonu i wszystkich Chaldejczyków, Pekod, Szoa i Koa, a z nimi wszystkich Asyryjczyków, przystojnych młodzieńców, namiestników, wszystkich dowódców, giermków, dostojników, wszystkich jeżdżących na koniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | синів Вавилона і всіх халдеїв, Факуда і Суя і Куя і всіх синів ассирійців з ними, вибраних молодих, всіх володарів і вождів, потрійних і славних, що їздять на конях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synów Babelu i wszystkich Kasdejczyków, z Pekod, Szoa i Koa; a wraz z nimi wszystkich synów Aszuru, samych nadobnych młodzieńców, namiestników oraz satrapów, trzeciaków i znamienitych, tych wszystkich harcujących na rumakach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | synów Babilonu oraz wszystkich Chaldejczyków, Pekod, Szoa i Koa, z nimi wszystkich synów Asyrii, uroczych młodzieńców, wszyscy oni to namiestnicy oraz pełnomocni zwierzchnicy, wszyscy oni to wojownicy i wzywani, jeżdżący na koniach. |

1. 1) Pekod, aram. plemię Puqudu, znane z tekstów mez., zamieszkujące obszary nad Eufratem, <x>330 23:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szoa, plemiona nomadów (Sutu) z Mezopotamii, <x>330 23:23</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Koa, mez. plemię Kutu, <x>330 23:23</x>L. [↑](#footnote-ref-4)